Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B03104 - Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

PPTS 4216 «Практика перевода текстов по специальности (английский)»

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов |
| PPTS 4216 | Практика перевода текстов по специальности (английский) | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн(с использованиемДОТ) | БДКпВПрактический | - | Решение практических задач, ситуационные задания | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Карипбаева Гульнар Алипбаевна |  |
| e-mail | alipbai@gmail.com |
| Телефоны  | 8707 820 2200 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате ITучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать у студентов систему теоретических знаний вобласти переводоведения, а также обеспечение развития переводческой компетенции,позволяющей осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод | **РО 1**. Разбираться в структуре и выразительных средствах как английского, так и русского языков при переводе аутентичных текстов; | **ИД1.1**–владеть знаниями по структуре и выразительных средствах английского и русского языков;**ИД1.2** - развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; |
|  | **РО 2**. Переводить официально-деловые, нормативные, газетно-публицистические тексты путём обогащения словарного и фразеологического запаса; | **ИД 2.1**–владеть способами передачи безэквивалентной лексики, прагматические аспекты перевода и основными способами прагматической адаптации перевода;**ИД2.2 -** использовать лексико-грамматические единицы в работе над переводом текста; |
| **РО 3.**Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста; | **ИД3.1**Развивать познавательные лингвистическиеИл способности,навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;**ИД3.2**- владеть культурой мышления; способность к восприятию,аналITу, обобщению информации, постановке цели ивыбору путей ее достижения |
| **РО 4.**формировать системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативныхаспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях истандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качестваперевода | **ИД4.1** - аналITировать стилистику различных типов общественно-политических текстов.**ИД4.2**–овладеть необходимым лексическим минимумом, терминологией дисциплины, навыками работы сословарями и справочной литературой; |
| **РО 5.**переводить аутентичные тексты с английского языка на русский и с русского на английский язык сучётом прагматических и стилистических особенностей оригинального текста; | **ИД5.1**–делать связные переводы общественно-политические текстов; **ИД 5.2** - Знать основные закономерности процесса перевода, основные виды переводческихсоответствий; классификации переводаи различные виды переводческой стратегии, основные модели перевода, переводческиетрансформации и способы их использования при аналITе процесса перевода и его результатов |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПререквITиты** | Деловой иностранный язык |
| **ПостреквITиты** | Нет |
| **Литература и ресурсы** | 1. Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2015г.
2. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович,2016г.
3. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2015г.
4. Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2016г.
5. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. ГуманитарныйITдательскийцентрВладос, 2016.
6. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2015
7. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018.
8. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017
9. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс
10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс
11. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс

8. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/)электронный словарь |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком ITучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реалITации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанномуsmagulova.aigerm@kaznu.kzи телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

**CONTENT OF THE DISCIPLINE:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Theme:** | **LO** | **ID** | ***Amountofhours*** | **Maximumscore** | **Formof KnowledgeAssessment** | **The****formofthelesson****/ platform** |
| **ModuleI. Reading English newspaper** |
| **1** | **ПЗ1:Translation. Types of translation.****СЗ:Grammar: Vocabulary and grammar revision. Word Order****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | TK 1 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK1** |
| **2** | **ПЗ 2: Linguistic Theory of Translation****СЗ Present Perfect & Past Simple** **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID1.1,1.2 | 3 | 12 | TK 2 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK2** |
| **3** | **ПЗ-3:Written Translation.****СЗGrammar**: **Prepositional Phrases(At, By)** **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID1.1 | 3 | 12 | TK 3 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK3** |
| **4** | **ПЗ4: Oral Translation.****Grammar**: **Prepositional Phrases (For, From, In)****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****SSWT 1:”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”** | LO2 | ID 2.1 | 3 | 12 | TK 4 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK4** |
| **5** | **ПЗ-: Text. General Secretaries of the UNO****Trygve Lie (Norway)**Grammar: **Irregular Verbs. Non-Action Verbs.****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** **SSWT 2: ”Current World Affairs”****SSW 1:The Role of Diplomats in Establishing International Relations.** | LO1 | ID2.1, 2.2 | 31 | 1220 | TK 5IT 1 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 1** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK 5** |
|  | **CW 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II.General secretaries.** |
| **6** | **ПЗ 6: Aims and essence of translation.****СЗ:Grammar: Real and Unreal Conditions.****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 2 | ID 2.2 | 3 | 12 | TK 6 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK6** |
| **7** | **ПЗ: Consecutive translation.****СЗ:Grammar: Real and Unreal Conditions.****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO2 | ID3.1 | 3 | 12 | TK 7 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK7** |
| **8** | **ПЗ-8: Simultaneous translation.****Grammar: I wish & If only****SSWT 3:”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”** | LO 3 | ID 3.1,3.2 | 3 | 12 | TK 8 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK8** |
| **9** | **ПЗ: Literary Translation.****СЗ**: **Grammar: Irregular Verbs (Let, make)****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 3 | ID3.1,3.2 | 3 | 12 | TK 9 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK9** |
| **10** | **ПЗ-10:Pragmatic Aspects of Translation.****Grammar: Prepositional Phrases (Out of, Off,To)****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.****SSWT 4: What do Social Websites cover?****SSW 2: MIM: Objective or biased?** | LO 4 | ID4.1 | 3 | 1220 | TK 10IT 2 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 2** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK10** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module III.International news** |
| **11** | **ПЗ-11: Stylistic issues of Translation.****СЗ**: **Grammar: Future Perfect, Future Continuous, Irregular Verbs (Lie,Lay)****3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 4 | ID 4.1,4.2 | 3 | 12 | TK 11 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK11** |
| **12** | **ПЗ-12: Usus Concept** **СЗ**: **Grammar: Expressions with “make” and “do”**3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.СРСП 5:” DoesGlobalizationmeanAmericanazation” | LO 4 | ID4.2 | 3 | 12 | TK 12 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK12** |
| **13** | **ПЗ: Informative Translation****Grammar: Reported Speech. (Commands and Positive Sentences.)**3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.СРСП 6:”Gender Policy” | LO 5 | ID 5.1 | 3 | 12 | TK 13 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK13** |
| **14** | **ПЗ-14: Adequacy of Translation.****Grammar: Reported Speech.(Questions.)**3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.SSWT 7: ”ToWhatExtent Can GlobalizationMake Impact on the National Identity?” | LO 5 | ID 5.1 | 31 | 12 | TK 14 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK14** |
| **15** | **ПЗ-15:Adding and Omitting Words.****Grammar: Passive Voice.(in all Tense Forms)**3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**SSW 3:”Terrorizm in the world”** | LO 5 | ID 5.1,5.2,5.3. | 31 | 1220 | TK 15IT 3 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
|  | **Test 3** |  |  |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK15** |
|  | **CW 2** |  |  |  | **100** |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

 Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; TK – типовые задания; IT – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:**вебинар в MSTeams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, TK, IT и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Карипбаева Г.А.